



Autoridad de
Aviación
Civil
El Salvador

CIRCULAR DE ASESORAMIENTO

Descripción: **Metodología del proceso de medición de la competencia lingüística en el idioma inglés.**

CA No.: LPTA-002-08

Revisión: 00

Fecha: 12-FEB-2008

Documentación de Referencia: /A/ Ley Orgánica de Aviación Civil, Artículo 14, numeral 30.
/B/ Sección 1.2.9 del Anexo 1 al Convenio sobre Aviación Civil Internacional.
/C/ Norma Técnica Complementaria No. NTC-LIC-002-2008.

La siguiente Circular de Asesoramiento ha sido emitida por la Autoridad de Aviación Civil de El Salvador de acuerdo con lo prescrito en la Ley Orgánica de Aviación Civil, Artículo 7, Numeral 4°.

1) PROPOSITO:

Esta Circular describe el proceso y la metodología de medición de la competencia lingüística en el idioma inglés de los titulares de licencias de pilotos de aviones, dirigibles, helicópteros y aeronaves de despegue vertical, navegantes, controladores de tránsito aéreo, mecánicos de a bordo, pilotos de planeadores y globos libres, que hayan sido emitidas antes del 15 de febrero 2008; así como también, a los solicitantes de las mismas a partir de la fecha arriba mencionada.

2) LIMITACIONES:

Este documento muestra la metodología de medición de la competencia lingüística en el idioma inglés, la cual deberá ser seguida en la medida de lo posible por los evaluadores de la AAC, pero no representa la única manera de realizar la entrevista.

3) DOCUMENTO QUE CANCELA:

No aplica

4) ABREVIACIONES:

El siguiente listado mostrara las abreviaciones utilizadas en esta circular:

AAC: Autoridad de Aviación Civil

LOAC: Ley Orgánica de Aviación Civil

LPTA: Licencias al personal técnico aeronáutico.



5) PROCEDIMIENTO.

El proceso de medición de la competencia lingüística en el idioma inglés consiste básicamente en una entrevista, la cual se realizará de una manera similar, con preguntas similares en una atmósfera profesional dónde todos los usuarios puedan desplegar su habilidad de hablar el idioma inglés con un mínimo de tensión, intimidación o favoritismo.

La entrevista se grabará mediante un dispositivo de grabación, el cual estará sobre la mesa a la vista del entrevistado. Antes de comenzar con la entrevista el evaluador explicará el propósito de la evaluación, explicando que la prueba durará como mínimo 12 minutos aproximadamente y que el resultado le será entregado 20 minutos, luego de haber finalizado la prueba.

El evaluador llenará el formato especificado en el Anexo 1 y establecerá el nivel por cada área de acuerdo a las escalas especificadas en la tabla 1 del anexo 2 de esta circular de asesoramiento.

A continuación se muestra la metodología de evaluación y las preguntas sugeridas en la herramienta de evaluación, la cual es la base para realizar la entrevista.

6) METODOLOGIA DE LA ENTREVISTA

Preguntas introductorias:

1. Tell me your name, please.
2. Where do you work?
3. What do you do there?
4. Tell me about your initial training / some recent training.

Preguntas relacionadas con el trabajo.

El evaluador puede seleccionar de los siguientes ejemplos un tema para crear una conversación fluida, tales como: cartas aeronáuticas/ mapas/diagramas/ ayudas de trabajo provenientes del espacio aéreo local. Por ejemplo: mapas del FIR, control de aproximación, mapas del espacio aéreo con los que el evaluado este familiarizado.

PARA CONTROLADORES AEREOS

Preguntas relacionadas con el trabajo:

1. What kind of license do you have?
2. Tell me about your job/work as a controller?
 - a. tell me
3. What do you like about being an aerodrome controller?
 - a. Can you tell me why?
4. Have you been working in ground control lately?
 - a. tell me about it
5. Tell me about the weather conditions at the airport
 - a. What do you consider is the most difficult for traffic operation?
 - i. tell me why
6. Well, what skills (abilities/talents) do you think make a person a "good" controller?
7. Explain to me the difference between the work of a ground controller and a local controller
 - a. or explain to me the difference between the work of a local controller and an approach controller



Escenarios relacionados con el trabajo:

El evaluador presentará uno de los gráficos/ escenarios/ cartas aeronáuticas seleccionados para crear una conversación fluida.

Preguntas relacionadas:

1. Explain to me what is happening
 - a. Or tell me about this
 - b. Or describe to me what you see

Preguntas propias de su trabajo. En condiciones normales:

1. Tell me where your airport is located
2. Tell me about the traffic you handle in your airspace
3. What is most stressful for local controllers during daily operations
 - a. why
 - b. how do you usually cope with it

Preguntas propias de su trabajo. En condiciones anormales:

1. What kind of peculiar situation do you encounter mostly in daily operation?
 - a. for example: runway incursion, radio failure, broken windshield, bird impact, unlawful interference,
 - b. tell me about it
2. How can severe weather affect your control operations?
3. Tell me about an emergency you have heard about in your area/country/region/airport
4. In an emergency, what would you do if the pilot cannot understand what you have just said?

Otras preguntas que se le pueden realizar si existe la necesidad son las siguientes:

- Please use the frequency to make an announcement to all pilots that a runway is closed due to foreign object damage (FOD). You expect a 30 minutes delay for cleaning the debris.
- Please announce to all pilots that Approach radar is out of service and departure/arrival will be delayed. No further information on when it is going to be back to normal.
- Announce to all aircraft that airport ATIS information "Bravo" is no longer valid. Advise the pilots to receive the new ATIS information "Charlie", runway [at your airport], RVR 1200 meters.
- Instruct [local aircraft call sign] to take off immediately or vacate the runway due to inbound MD80 on 2 mile final.
- Advise [local aircraft call sign] on five mile final of maintenance vehicles and personnel on the right side of the runway.
- Please call to [local aircraft call sign] to confirm status of the emergency, was it caused by malfunctioning hydraulic system, and ask what service is required.



PARA CONTROLADORES DE APROXIMACIÓN

Preguntas relacionadas con el trabajo:

1. What kind of license do you have?
2. Tell me about your job / work.
 - a. can you tell me why?
 - b. Why does that happen?
3. What do you like about being an approach controller?
 - a. Tell me about that.
 - b. can you tell me why?
4. Have you been working in any new position lately?
5. Tell me; in your (position/location/airport) is there any specific issue that is often difficult for operation?
 - a. Tell me why.
6. Well, what skills do you think make a person a good controller?

Otras preguntas que se le pueden realizar si existe la necesidad son las siguientes:

- Tell me about a communication problem you have had with a flight recently.
 - Tell me about your most recent training.
 - Can you describe the difference between the work of Tower and Area controllers?
7. Who do you coordinate your job with? Explain.

Escenarios relacionados con el trabajo:

1. Describe the most usual procedure for arriving at your airport? Go in-depth.
2. Could you tell me about this?

Preguntas propias de su trabajo. En condiciones normales:

1. Tell me where your facility is located. (Identify the facility map).
2. Tell me about the traffic you handle in your airspace.
3. What is most stressful for controllers during daily operations?
 - a. Why?
 - b. How do you usually cope with it?

Preguntas propias de su trabajo. En condiciones anormales:

1. What kind of abnormal condition do you encounter mostly in daily operation?
 - a. Can you tell me about it?
2. How can severe weather affect your control operations? (use another job-related topic if weather was mentioned in previous questions)
3. Tell me about an emergency you have heard about in your area?
3. In an emergency what will you do if the pilot can not understand what you just said?



A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and lines.

Otras preguntas que se le pueden realizar si existe la necesidad son las siguientes:

- Please announce to all pilots that Approach radar is out of service and departure/arrival will be delayed. No further information on when it's going to be back to normal.
- Call (local aircraft call sign) that he is deviating to the right of (local airway) about 15 miles, and you want him back on course.
- Announce to aircraft that (local airport) ATIS information "X" is no longer valid and advice the pilot to receive the new ATIS information "Y" and QNH 1008 now.
- Please demonstrate a call to (local aircraft call sign) to confirm the nature of the emergency, and what service is required.
- Call back to the pilot of (local aircraft call sign) that emergency descent to 8000 is approved and you will keep other aircraft away.
- Call (local aircraft call sign) to confirm the intent of squawking 7500.
- Advice (local aircraft call sign) requested deviation 15 miles east is not available due to military movement.

PARA CONTROLADORES DE AREA

Preguntas relacionadas con el trabajo.

1. What kind of license(s) do you have?
2. Tell me about your job.
 - a) Tell me about that
 - b) Could you explain that
3. What do you like about being a controller?
 - a) Can you tell me why?
 - b) Why does that happen?
4. Have you been working in any new position lately?
5. Tell me, in your position; is there any specific issue that is often difficult for operation?
 - a) Tell me about that
6. Well, what skills do you think make a person a good controller?
7. Tell me about a communication problem you have had with a flight recently.
8. Tell me about your most recent training.

Preguntas propias de su trabajo. En condiciones normales:

1. Tell me where your facility is located.
2. How do you manage non-coordinated information of an incoming flight from a different airspace?
3. Tell me about the traffic you handle in your airspace?



4. What is most stressful for controllers during daily operations?
 - Why?
 - How do you usually cope with it?

Preguntas propias de su trabajo. En condiciones anormales:

1. What kind of abnormal condition do you encounter mostly in daily operation?
 - a. Can you tell me about it?
2. How can severe weather affect your control operations?
3. Tell me about an emergency you have heard about in your area.
4. In an emergency, what will you do if the pilot can not understand what you've just said?

Otras preguntas que se le pueden realizar si existe la necesidad son las siguientes:

- Announce to all pilots that Approach (local airport) is out of service and arrival will be delayed. No further information on when it's going to be back to normal.
- Please make an announcement to all pilots that a total radio failure occurred in (local airport) Approach. Request pilots to remain in your control for further advice.

PARA PILOTOS

Preguntas relacionadas con el trabajo.

1. What kind of license(s) do you have?
2. Tell me about your job/work
 - a. tell me about that.
 - b. can you tell me why?
 - c. Why does that happen? Give me an example.
3. What do you like about being a pilot?
 - a. Can you tell me why?
 - b. Why does that happen?
 - c. Give me an example.
 - d. Could you explain that?
4. What type of aircraft do you fly?
 - a. Where have you been flying lately?
5. Tell me, is there any specific airport approach that is difficult for operations?
 - a. Can you explain why that is?
6. Well, what skills do you think make a person a good pilot?

Otras preguntas que se le pueden realizar si existe la necesidad son las siguientes:

- Tell me about a communication problem you have had with air traffic control.
- Tell me about your most recent training.
- Do you usually fly short or long haul flights? Which do you prefer?



Escenarios relacionados con el trabajo.

El evaluador puede seleccionar cualquier gráfico/ escenario/ cartas aeronáutica como ejemplo para crear una conversación fluida y preguntarle:

1. Could you explain to me what is happening?
2. Could you tell me about this?

Preguntas propias de su trabajo. En condiciones normales:

1. Tell me where your home base is. (Identify the home base map)
2. Tell me about the airplane you are flying?
3. What is most stressful for a pilot during line operations?
 - a. Why?
 - b. How do you usually cope with it?

Preguntas propias de su trabajo. En condiciones anormales:

1. What kind of abnormal condition do you encounter mostly in line operation?
 - a. Can you tell me about it?
2. How can severe weather affect your operations? (Use another job-related topic if weather was mentioned in earlier questions)
3. Tell me about an emergency you have heard about in your company or region.
4. In an emergency, what would you do if the ATC can not understand what you've just said?

Otras preguntas que se le pueden realizar si existe la necesidad son las siguientes:

De acuerdo a la función que desempeñe usted en su trabajo, el evaluador podrá seleccionar uno de los escenarios siguientes:

- A sick passenger is requesting to return to departing airport; if the decision is to return to the airport, please demonstrate:
 - A radio call to ATC
 - An announcement to the passengers.
- Please demonstrate a call to ATC that you have fire in the lavatory / galley.
- Tell ATC that you are encountering rapid decompression, and state your intention.
- Make a call to ATC that a suspicious object / bomb was discovered in the cabin in flight.
- Tell ATC that during cruise, the other flight crew member suddenly has fallen unconscious.
- Make the following calls to ATC :
 - You are hijacked and hijacker is IN the cockpit
 - You are hijacked and hijacker is NOT in the cockpit
 - You have a possible hijacker on board
- Ask your area controller for a deviation 15 miles to the east due to bad weather.
- Please call ATC to advise status of your malfunctioning hydraulic system, and ask for the services you will require.




Cierre de la entrevista.

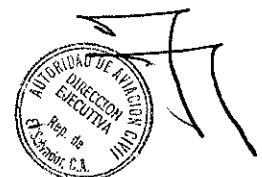
Después de que el dispositivo de grabación se apague, el evaluador puede hacerle una o dos preguntas no relacionadas con el trabajo, como por ejemplo las siguientes:

1. What do you usually do after duty?
2. What's your future goal?
3. What's the future of your career?



Anexo 1: English Proficiency Test for Aviation Form.

 AUTORIDAD DE AVIACION CIVIL Km 9½ Carretera Panamericana, Dapango, San Salvador, El Salvador, Centro América Tel: 2295-0433, Fax: 2296-6351						
EPTA ENGLISH PROFICIENCY TEST FOR AVIATION						
SECTION A: GENERAL INFORMATION						
Name:						
ID Number :						
Work Role :						
Organization:						
Test Date:						
SECTION B. SCORES AND PLACEMENT LEVEL						
Pronunciation	Structure	Vocabulary	Fluency	Comprehension	Interactions	Placement Level
SECTION C. LINGUISTIC DESCRIPTOR DESCRIPTION						
Pronunciation:			Structure:			
Vocabulary:			Fluency:			
Comprehension:			Interactions:			
Test Taker's signature :			Tester's name:			
Página 1 de 1			Forma: AAC-LIC-100-F1, Rev. 00. Fecha : 1-Febrero-2008			



Anexo 2 : TABLA 1- ESCALA DE CALIFICACIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

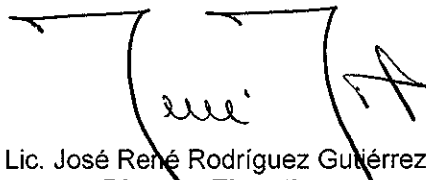
NIVEL	PRONUNCIACIÓN <i>Se expresa en un dialecto o acento inteligible para la comunidad aeronáutica.</i>	ESTRUCTURA <i>Las estructuras gramaticales pertinentes y las estructuras de las frases están determinadas por las funciones del lenguaje apropiadas a la tarea.</i>	VOCABULARIO	FLUIDEZ	COMPRENSIÓN	INTERACCIONES
Experto 6	La pronunciación, acentuación, ritmo y entonación, aunque posiblemente tengan la influencia de la lengua primaria o de la variante regional, casi nunca interfieren en la facilidad de comprensión.	Utiliza estructuras gramaticales básicas y complejas, y las estructuras de frases con buen dominio y coherencia.	La amplitud y precisión del vocabulario son generalmente adecuadas para comunicarse eficazmente sobre una amplia variedad de temas familiares y no familiares. Emplea una variedad de modismos, matices y tonos.	Capaz de expresarse con todo detalle y con fluidez natural y sin esfuerzo. Puede variar la fluidez del discurso para lograr efectos estilísticos, por ejemplo para recalcar un punto. En su discurso emplea apropiada y espontáneamente acentuaciones y conjunciones.	Comprende con exactitud y de forma coherente y en casi todos los contextos puede comprender las sutilezas lingüísticas y culturales.	Interactúa con facilidad en casi todas las situaciones. Puede captar indicios verbales y no verbales y responde a ellos apropiadamente.
Avanzado 5	La pronunciación, acentuación, ritmo y entonación, aunque tengan la influencia de la lengua primaria o de la variante regional, rara vez interfieren en la facilidad de comprensión.	Utiliza las estructuras gramaticales básicas y las estructuras de frases con buen dominio y coherencia. Intenta expresarse mediante estructuras complejas aunque con errores que alguna vez interfieren con el significado.	La amplitud y la precisión del vocabulario son suficientes para comunicarse eficazmente sobre temas comunes, concretos y relacionados con el trabajo. Puede parafrasear de forma coherente y satisfactoria. Algunas veces emplea modismos.	Capaz de expresarse con todo detalle y con relativa facilidad sobre temas familiares pero no puede variar la fluidez del discurso como recurso estilístico. En su discurso emplea apropiadamente acentuaciones o conjunciones.	Comprende con exactitud temas comunes, concretos y relacionados con el trabajo y con bastante exactitud cuando enfrenta complicaciones de carácter lingüístico o circunstancial o cambios imprevistos. Es capaz de comprender una gran diversidad de variantes lingüísticas (dialectos y acentos) o tonos.	Las respuestas son inmediatas, apropiadas e informativas. Maneja la relación orador/receptor eficazmente.
Operacional 4	La pronunciación, ritmo y entonación tienen la influencia de la lengua primaria o de la variante regional pero sólo en algunas ocasiones interfieren en la facilidad de comprensión.	Utiliza las estructuras gramaticales básicas y las estructuras de frases creativamente y, por lo general, con buen dominio. Puede cometer errores, especialmente en circunstancias no ordinarias o imprevistas pero rara vez interfieren con el significado.	La amplitud y la precisión del vocabulario son por lo general suficientes para comunicarse eficazmente sobre temas comunes concretos y relacionados con el trabajo. Con frecuencia puede parafrasear satisfactoriamente aunque carece del vocabulario necesario para desenvolverse en circunstancias extraordinarias o imprevistas.	Capaz de expresarse con frases largas a un ritmo apropiado. Ocasionalmente puede perder fluidez durante la transición entre un discurso practicado y otro formulado en una interacción espontánea pero sin impedir una comunicación eficaz. En su discurso emplea limitadamente acentuaciones o conjunciones. Las palabras superfluas no lo confunden.	Comprende con bastante exactitud temas comunes, concretos y relacionados con el trabajo, cuando el acento o las variantes utilizados son inteligibles para la comunidad internacional de usuarios. Cuando enfrenta complicaciones de carácter lingüístico o circunstancial o acontecimientos imprevistos, su comprensión es más lenta y requiere estrategias de aclaración.	Por lo general las respuestas son inmediatas, apropiadas e informativas. Inicia y sostiene intercambios verbales aun cuando trata sobre situaciones imprevistas. Ante posibles malentendidos, verifica, confirma o clarifica adecuadamente.
Pre-operacional 3	La pronunciación, acentuación, ritmo y entonación tienen la influencia de la lengua primaria o de la variante regional y con frecuencia interfieren en la facilidad de comprensión.	No siempre domina bien las estructuras gramaticales básicas y las estructuras de frases relacionadas con situaciones previsibles. Los errores interfieren frecuentemente con el significado.	La amplitud y la precisión del vocabulario son por lo general adecuadas para comunicarse sobre temas comunes, concretos o relacionados con el trabajo pero la gama	Capaz de expresarse con frases largas pero con pausas que, por lo general, son inapropiadas. Las dudas y la lentitud en el procesamiento de la lengua no le	Comprende con relativa exactitud temas comunes, concretos y relacionados con el trabajo cuando el acento o las variantes utilizadas son lo suficientemente inteligibles para una comunidad	Algunas veces las respuestas son inmediatas, apropiadas e informativas. Puede iniciar y sostener intercambios verbales con cierta facilidad sobre temas familiares y



			es limitada y la selección de términos por lo general es inapropiada. Con frecuencia no puede parafrasear satisfactoriamente por falta de vocabulario.	permiten comunicarse eficazmente. Los términos superfluos lo confunden algunas veces.	internacional de usuarios. Puede no comprender alguna complicación lingüística o circunstancial o una situación imprevista.	situaciones previsibles. Generalmente, la respuesta es inadecuada cuando enfrenta situaciones imprevistas.
Elemental 2	La pronunciación, acentuación, ritmo y entonación tienen una fuerte influencia de la lengua primaria o de la variante regional y generalmente interfieren en la facilidad de comprensión.	Demuestra un dominio limitado de unas pocas estructuras gramaticales y estructuras de frases sencillas, aprendidas de memoria.	Vocabulario limitado únicamente a palabras aisladas o frases memorizadas.	Puede expresarse con frases cortas, aisladas y aprendidas de memoria, con pausas frecuentes y utilizando palabras superfluas que pueden prestarse a confusión mientras trata de hallar expresiones y articular términos menos familiares.	La comprensión se limita a frases aisladas aprendidas de memoria, cuando son articuladas cuidadosa y lentamente.	Responde lentamente y a menudo lo hace de forma inapropiada. Su interacción se limita a intercambios de rutinas sencillos.
Pre-elemental 1	Desempeño de nivel inferior al elemental.	Desempeño de nivel inferior al elemental.	Desempeño de nivel inferior al elemental.	Desempeño de nivel inferior al elemental.	Desempeño de nivel inferior al elemental.	Desempeño de nivel inferior al elemental.

COMENTARIOS:

Comentarios acerca de esta Circular de Asesoramiento favor enviarlos al Departamento de Organización, Métodos y Regulaciones de la Autoridad de Aviación Civil, Km. 9 ½ Carretera Panamericana, Ilopango, El Salvador teléfono: 2295-0433 Fax: 2296-6351 ó a la dirección de correo electrónico: omr@aac.gob.sv


 Lic. José René Rodríguez Gutiérrez
Director Ejecutivo
AUTORIDAD DE AVIACION CIVIL

